E400

5047654A - 00

MiNGARDi®

THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

Window Automation industrY Srl a socio unico

Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199

info@way-srl.com - www.way-srl.com

① Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.

GB Before embarking on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.

⑦ Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.

⑥ Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.

④ Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.

⑦ Antes de iniciar qualquer trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.

NL Alvorens de apparaten te installeren en/of een bliad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.

① Mieloût beletopna bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.

NO Preden se lotite kakršnega koli opravila v zvezi z nameščanjem ali vzpostavljanjem električne povezave priporočamo, da si pazljivo preberete tudi list s Splošnimi opozorili.

CZ Před provedením jakékoliv operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.

GR Προτού ξεκινήσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης συστήματα ή ανάγνωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη Προσοχή

SK قبل البدء في أية عملية للتركيب أو التوصيل الكهربائي، نصيحة بقراءة أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.

① Descrizione montaggio su finestre a sporgere con bancale

GB Fitting to top-hung windows with sill

⑦ Description du montage sur fenêtres en saillie dotées de bâti

⑥ Anleitung zur Montage auf Klappfenstern mit Fensterbrett

④ Descripción montaje en ventanas de bastidor abatible con base

⑦ Descrição da montagem em janelas projectantes com parapeito

NL Beschrijving van de montage op naar buiten openende ramen met vensterbank

① Az emelkedően felnyíló, ablaktokos ablakokra történő felszerelés leírása

GR Οδηγίες συναρμολόγησης σε παράθυρα προεξοχής με κλίνη

SK Opis montaže na okna z vodoravnim prislonom s polico

CZ Popis montáže na výkyvná okna s parapetem

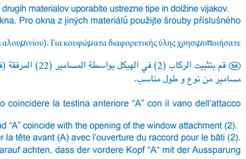
NO Beskrivelse av montering på vinduer med utstikkende hylle

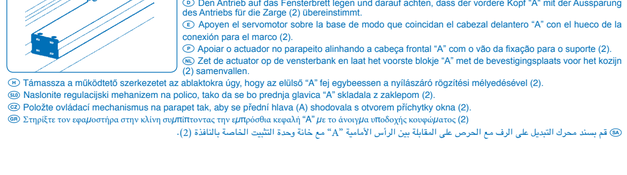
SK Popis montaže na okná s kľúčovou dosku

SI Opis montaže na okna z vodoravno polico

GR Περιγραφή τοποθέτησης σε παράθυρα προεξοχής με κλίνη

SK وصف التركيب على الواقع البارزة و المزودة برف





A ① Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso. In corrispondenza della mezzeria eseguire, con una punta adeguata, la foratura relativa all'attacco anteriore (2) ad una altezza definita dal piano di appoggio dell'attuatore. I fori di fissaggio dell'attuatore (1) dovranno essere eseguiti a 13 mm dal piano sul quale verrà fissato l'attuatore secondo gli spazi disponibili.

GB Locate and mark the centre line of the window and fixed frame. With a proper bit, drill the hole for the front attachment (2) next to the centre line at a height defined by the actuator's support surface. The holes for fixing the front attachment should be drilled 13 mm from the surface on which the actuator will be secured, depending on the space available.

⑦ Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe.
Au niveau de la ligne médiane exécuter, à l'aide d'une pointe adéquate, le perçage correspondant au raccord avant (2) à une hauteur définie à partir du plan d'appui du vérin. Les trous de fixation du raccord avant peuvent s'effectuer à 13 mm du plan sur lequel sera fixé le vérin conformément aux emplacements disponibles.

⑥ Die Mittellinie des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen. Mit einer geeigneten Bohrspitze auf der Mittellinie die Bohrung für die Vorderanschlusskonsole (2) auf einer bestimmten Höhe zur Auflagefläche des Antriebs ausführen. Die Befestigungsbohrungen der Vorderanschlusskonsole können in einem Abstand von 13 mm von der Fläche ausgeführt werden, auf der der Antrieb je nach verfügbarem Platz montiert wird.

④ Encuentren y tracen la línea de centro del cerramiento y del bastidor fijo. Realicen con una broca adecuada, en correspondencia con la línea de centro, los orificios correspondientes al empalme delantero (2) a una altura definida por el plano de apoyo del servomotor. Los orificios de fijación del empalme delantero pueden realizarse a 13 mm. de distancia del plano sobre el que se fijará el servomotor, en función del espacio disponible.

⑦ Determinar e traçar o meio do caixilho e da base fixa. Com uma broca adequada, efectuar o furo relativo à fixação frontal (2) a uma altura definida da superfície de apoio do actuador. Os furos de fixação do engate frontal podem ser executados a 13 mm da superfície na qual será fixado o actuador, de acordo com os espaços à disposição.

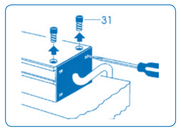
NL Bepaal de middellijn van het raam en het kozijn en maak een teken. Boor met een geschikte boorpunt bij de middellijn het gat voor de aansluiting aan de voorzijde (2) op een hoogte die afhangt van het bepaald door het steunvlak van de aandrijving. De bevestigingsgaten van de aansluiting aan de voorzijde moeten worden gemaakt op 13 mm van het vlak waarop de actuator wordt bevestigd, afhankelijk van de beschikbare ruimte.

① Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát. A felezővonalnál megfelelő fúrófejjel készítse el a furatot az elülső rögzítéshez (2) szolgáló lyukat a működtető szerkezet támasztási felületével állnak meghatározott magasságban. Az elülső rögzítés furatait 13 mm-re lehet elkészíteni a felületről (pl. az ablakkeretre), amelyre a működtető szerkezet a rendelkezésre álló helyen a legmegfelelőbb módon felszerelésre kerül.

GR Ιζνευρίτε το μέσο της κεντρικής γραμμής του κουφώματος και του σταθερού πλαισίου. Κοντά στη γραμμή εκτελέστε, με κατάλληλη μύτη, σχετικό τρύπημα με την μπροστινή σφήνα (2) στο ύψος που ορίζεται από τη βάση στήριξης της μπροστίνας στήριξης μπορούν και εκτελούνται σε απόσταση 13 mm από το επίπεδο στο οποίο θα στερεωθεί ο εφαρμοστής σύμφωνα με τους διαθέσιμους χώρους.

SK Zasuňte špičku šroubováku do příslušných žterbin na krytu a sejměte umělohmotné ochranné zátky (31); vytáhněte pouze zátky umístěné na straně určené pro zasunutí šroubů protilehlých k opěrné ploše ovládacího mechanismu.

GR Εισάγετε τη μύτη από το κατσαβίδι στα ειδικά ανοίγματα πάνω στο καπάκι και βγάλτε τα πώματα Προστασίας πλαστικής ύλης (31), φροντίζοντας να αφαιρέσετε μόνο τα πώματα της πλευράς εισαγωγής των αντίθετων βιδών με το επίπεδο στήριξης του εφαρμοστήρα.



D ① Inserire la punta di un cacciavite nelle apposite fenditure realizzate sul coperchio e asportare i tappi di protezione in materiale plastico (31), avendo cura di togliere solo i tappi del lato di introduzione delle viti opposti al piano di appoggio dell'attuatore.

GB Put the end of a screwdriver inside the slits on the cover and remove the plastic protective plugs (31). Take care to remove only the protective plugs on the side where the screws are inserted, opposite the actuator support surface.

⑦ Insérer la pointe d'un tournevis dans les fentes adéquates, réalisées sur le couvercle et enlever les bouchons de protection en matière plastique (31), en prenant soin de ne retirer que les bouchons du côté d'introduction des vis opposées au plan d'appui du vérin.

④ Die Spitze eines Schraubenziehers in die Schlitze auf dem Deckel einstecken und die Schutzstöpsel aus Kunststoff (31) abnehmen. Darauf achten, nur die Stöpsel auf der Seite, auf der die Schrauben eingeführt werden, also gegenüber der Auflagefläche des Antriebs, zu entfernen.

① Introduzcan la punta de un destornillador en las ranuras realizadas sobre la tapa y quiten los tapones de protección de plástico (31), observando la precaución de quitar sólo los tapones del lado de introducción de los tornillos opuestos al plano de apoyo del servomotor.

⑦ Insérir a ponta de uma chave de fendas nas respectivas ranhuras da tampa e retirar as tampas de protecção em plástico (31), tendo o cuidado de retirar apenas as tampas do lado de introdução dos parafusos opostos à superfície de apoio do actuador.

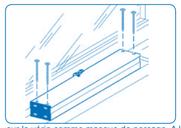
NL Steek de punt van een schroevendraaier in de gleuven in het deksel en verwijder de kunststof beschermdoppen (31). Let er daarbij op alleen de doppen aan de insteekzijde van de schroeven te verwijderen tegenover het steunvlak van the actuator.

GR Ιλλεσσε be egy csavarhúzó hegyét a fedélen található résekbe, és távolítsa el a műanyag védőkupakokat (31), ügyelve arra, hogy csak a működtető szerkezet támasztási felületével szemben csavarozási oldalról vegye le a kupakokat.

GB Vstavite vrh izvijača v odprtini na pokrovu regulacijskega mehanizma in izvlecite zaščitna čepa (31), pri čemer pazite, da boste izvlekli samo čepa na nasprotni strani od tiste, ki bo obrnjena proti polici.

CZ Zasuňte špičku šroubováku do příslušných žterbin na krytu a sejměte umělohmotné ochranné zátky (31); vytáhněte pouze zátky umístěné na straně určené pro zasunutí šroubů protilehlých k opěrné ploše ovládacího mechanismu.

SK Otvorte ryhy na kryte a odstráňte plastové ochranné zátky (31); vyťahujte len zátky umiestnené na strane určenej pre zasunutí šrubov protiľahlých k opornej ploše ovládacieho mechanizmu.



E ① Dove la natura del materiale del bancale lo consente, fissare l'attuatore introducendo le viti (non in dotazione) e serrandole a fondo. Durante questa operazione le viti perforeranno i tappi sottostanti lasciati nelle loro sedi. Se il materiale del bancale non consente questa procedura, usare i quattro fori disponibili sull'attuatore come maschera di foratura. Con punta appropriata forare, inserire le viti (non in dotazione) e fissare a fondo.

GB If the material of the sill so allows, fix the actuator to the sill by inserting the screws (not supplied) and tightening them completely. During this operation the screws will perforate the plugs underneath, left in their housing. Otherwise, drill the four holes on the actuator as a drilling template. Using the appropriate bit, drill and insert the screws (not supplied), then tighten.

⑦ Là où la nature de la matière du bâti le permettrait, fixer le vérin, en introduisant les vis (non fournies) et les serrer à fond. Au cours de cette opération les vis perforeront les bouchons situés au-dessous laissés dans leurs logements. Si le matériau du bâti n'autorise pas cette procédure, se servir des quatre trous disponibles sur le vérin comme masque de perçage. A l'aide d'une pointe adéquate forer, insérer les vis (non fournies) et serrer à fond.

④ Wenn es das Material des Fensterbretts zulässt, den Antrieb mit den Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) befestigen und diese vollständig anziehen. Während dieses Arbeitsvorganges perforieren die Schrauben die vorher nicht entfernten Kunststoffstöpsel. Erlaubt das Material diese Vorgehensweise nicht, sind die vier Bohrungen des Antriebs als Bohrschablone zu verwenden. Die Bohrung mit der geeigneten Bohrspitze ausführen, die Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) einsetzen und vollständig anziehen.

① Donde el tipo de material de la base lo permita, sujeten el servomotor introduciendo los tornillos (no suministrados) y apretándolos fuertemente. Durante esta operación los tornillos perforarán los tapones subyacentes que se habían dejado en sus alojamientos. Si el material de la base no permite realizar esta operación, usen los cuatro orificios disponibles en el servomotor como plantilla para el taladrado. Con la broca adecuada perforen, introduzcan los tornillos (no suministrados) y apriétenlos fuertemente.

④ Se a natureza do material do parapeito o consentir, fixar o actuador introduzindo os parafusos (não fornecidos) e apertando-os a fundo. Durante esta operação, os parafusos perfurarão as tampas que foram deixadas nos seus lugares. Se o material do parapeito não consentir este modo de proceder, usar os quatro furos existentes no actuador como molde de furação. Com uma broca adequada, furar, inserir os parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo.

NL Waar de aard van het materiaal van het vlak dit toestaat moet de actuator worden bevestigd met (niet bijgeleverde) schroeven die helemaal moeten worden aangedraaid. Tijdens deze handeling zullen de doppen die u op hun plaats heeft laten zitten door de schroeven worden doorboord. Indien het materiaal van de vensterbank deze procedure niet mogelijk maakt moeten de vier openingen op de actuator als boorprofiel worden gebruikt. Boor de gaten met een geschikte punt, plaats de (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal aan.

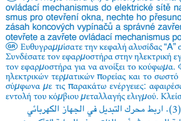
GR Ahol az ablaktok anyaga megengedi, rögzítse a működtető szerkezetet a csavarok behelyezésével (külön kell beszerezni), és teljesen húzza őket szorosra. Ezalatt a művelet alatt a csavarok át fogják lyukasztani az alattuk levő kupakokat, melyek a helyükön lettek hagyva. Ha az ablaktok anyaga nem teszi lehetővé ezt az eljárást, használja a működtető szerkezeten levő négy furatot fúrási sablonként. Készítse el a furatot megfelelő fúrófejjel, helyezze be a csavarokat (külön kell beszerezni), és teljesen húzza őket szorosra.

GB Kjer material je katere je izdelana polica, to dopušča, pritrdite regulacijski mehanizem nanjo, tako da vstavite vijake (niso priloženi) in jih privijačite. Vijaki bodo pri tem prelunkjali spodnje čepe, ki ste jih pustili v njihovem ležišču. Če pa material, iz katerega je izdelana polica, tega ne dopušča, uporabite štiri luknje na regulacijskem mehanizmu kot vodilo za označevanje točk, kamor boste v polico zavrtali luknje. S primernim orodjem ročno zavrtajte luknje, vstavite vijake (niso priloženi) in mehanizem pritrdite na polico.

CZ Jestliže to povoluje materiál parapetu umožňuje, upevněte ovládací mechanismus zasunutím šroubů (nejsou součástí dodávky), které musíte řádně utáhnout. Během této operace šrouby propíchnou zátky, které zůstaly zasunuté v příslušných otvorech. Jestliže materiál parapetu tento postup neumožňuje, použijte jako vrtací šablonu čtyři volné šrouby na ovládacím zařízení. Pomocí vhodného vrtáku vyvrtejte potřebné otvory, zasuňte do nich šrouby (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte.

GR Όταν η φύση της ύλης της κλίνης το επιτρέπει, στερεώστε τον εφαρμοστήρα εισάγοντας τις βίδες (δεν Προμηθεύονται) και σφίγγοντας δυνατά. Κατά την ενέργεια αυτή οι βίδες θα τρυπήσουν τα κάτω πώματα που αφήκαν στη θέση τους. Όταν η ύλη της κλίνης δεν επιτρέπει τη συγκεκριμένη διαδικασία, χρησιμοποιήστε τις τέσσερις διαθέσιμες οπές πάνω στον εφαρμοστήρα ως μάσκα τρυπήματος. Με ειδική μύτη τρυπήματος, ανοίγετε τις βίδες (δε Προμηθεύονται) και στηρίξτε δυνατά.

SK عندما تسمح بذلك طبيعة مادة الرف ثبت محرك التبديل بإدخال المسامير (غير مرفقة مع الجهاز) و ربطها إلى النهاية. أثناء هذه العملية سوف تثقب المسامير السدادات الموجودة في أماكنها السفلية. إذا لم تسمح هذه المادة بهذا الإجراء، استخدم الثقوب الأربعة الموجودين على محرك التبديل كقنا لـ الثقب. باستخدام رأس الثقب المناسب اثقب، أدخل المسامير (غير مرفقة مع الجهاز) و ثبت إلى النهاية.



F ① Occludere i fori delle viti di fissaggio reinserendo i tappi (31) nel lato di introduzione delle viti.

GB Close the screw holes by inserting the plugs (31) on the side where the screws are inserted.

⑦ Fermer les trous des vis de fixation, en introduisant à nouveau les bouchons (31) sur le côté d'introduction des vis.

④ Die Bohrungen für die Befestigungsschrauben mit den Verschlüssen (31) auf der Einsteckseite der Schrauben verschließen.

① Tapen los orificios de los tornillos de fijación poniendo de nuevo los tapones (31) en el lado de introducción de los tornillos.

⑦ Tapar os furos dos parafusos de fixação aplicando as tampas (31) no lado de introdução dos parafusos.

NL Bedek de gaten van de bevestigingsschroeven weer door er de doppen (31) weer aan de insteekzijde van de schroeven op te plaatsen.

GR Zárja el a rögzítőcsavarok furatait a kupakok (31) visszahelyezésével a csavarozási oldalra.

SI S čepi (31) zamašite nazaj odprtine za vijake, s katerimi ste mehanizem pritrdili na polico.

CZ Otvorů upevňovacích šroubů (31), na straně určené pro zasunutí šroubů, opět zasuňte ochranné zátky.

GR Αποφράξτε τις οπές των βιδών στερέωσης εισάγοντας ξανά τα πώματα (31) στην πλευρά εισαγωγής βιδών.

SK في ناحية إدخال المسامير

G ① Allineare la testina catena "A" all'attacco per infisso (2). Chiudere il serramento esercitando manualmente una discreta pressione, ed inserire la copiglia di sicurezza (3). Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento. Arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa e la corretta chiusura del serramento. Se la chiusura del serramento non dovesse risultare corretta, occorre effettuare le seguenti operazioni: togliere la copiglia di sicurezza (3). Eseguire una manovra completa di apertura e chiusura dell'attuatore comandandolo con il pulsante commutatore di manovra. Chiudere il serramento esercitando manualmente una discreta pressione. Inserire la copiglia di sicurezza (3).

GB Align the chain head "A" with the frame attachment (2). Close the window by exerting a certain amount of pressure and insert the safety cotter pin (3). Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Switch on the actuator to open the window. Close it when the end of stroke and close it again. This serves to check the correct operation of the actuator, the intervention of the end of stroke and the correct closure of the window. If the window does not close correctly, proceed as follows: Remove safety split pin (3). Use the control push-button to make the actuator open and close completely. Close the window by exerting a certain amount of pressure. Insert the safety split pin (3).

⑦ Aligner la tête de la chaîne "A" sur le raccord pour bâti (2). Fermer la menuiserie, en exerçant manuellement une certaine pression et enclencher la goupille de sûreté (3). Connecter le vérin à l'installation électrique, en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie. Arriver à la fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement. Si la fermeture de la menuiserie ne se faisait pas parfaitement, exécuter les opérations suivantes : retirer la goupille de sûreté (3). Exécuter une manœuvre complète d'ouverture et de fermeture du vérin, en le commandant à l'aide du bouton commutateur de manœuvre. Fermer la menuiserie, en exerçant manuellement une certaine pression. Enclencher la goupille de sûreté (3).

④ Den Kettenkopf "A" auf den Zargenanschluss (2) fluchten. Das Fenster schließen und dabei von Hand einen ausreichenden Druck ausüben. Den Sicherheitsstift (3) einsetzen. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb einschalten, um das Fenster zu öffnen. Bis zum Hubende öffnen und dann wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn das Fenster nicht korrekt schließt, sollte folgendermaßen vorgegangen werden: Den Sicherheitsstift (3) entfernen. Den Antrieb mit der Umschalttaste steuern und einen vollständige Öffnung- und Schließvorgang ausführen lassen. Das Fenster schließen und dabei von Hand einen ausreichenden Druck ausüben. Den Sicherheitsstift (3) einsetzen.

① Alinear el cabezal cadena "A" a la conexión para el marco (2). Cierren el cerramiento ejercitando manualmente una discreta presión e introduzcan el pasador de seguridad (3). Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no fuera correcto, hay que efectuar las siguientes operaciones: quiten el pasador de seguridad (3). Efectúen una maniobra completa de apertura y cierre del servomotor mediante el pulsador conmutador de maniobra. Cierren el cerramiento ejercitando manualmente una discreta presión. Introduzcan el pasador de seguridad (3).

④ Alinhar a cabeça da corrente "A" à fixação para o suporte. Fechar a janela exercendo manualmente uma certa pressão e inserir o troço de segurança (3). Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela. Chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores do percurso intervêm em acção e se a janela fecha bem. Se a janela não fechar bem, é necessário efectuar as seguintes operações: retirar o troço de segurança (3). Efectuar uma manobra completa de abertura e fecho do actuador comandando-o com o botão comutador de manobra. Fechar a janela exercendo manualmente uma certa pressão. Inserir o troço de segurança (3).

NL Lijn het blokje van de ketting "A" met de bevestiging voor de vensterbank (2). Sluit het raam door met de hand een lichte druk uit te oefenen en breng de veiligheidspin (3) aan. Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Activeer de actuator om het raam te openen. Laat het raam tot de eindschakelaar komen en sluit het weer. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren. Indien het raam niet correct sluit, moeten de volgende handelingen worden verricht: verwijder de veiligheidspin (3). Open en sluit de actuator volledig met behulp van de schakelaar. Sluit het raam door er een lichte druk met de hand op uit te oefenen. Plaats de veiligheidspen (3).

GR Τοποθετήστε τον εφαρμοστήρα στο αγκιστρο (2) στο πλαίσιο με τις βίδες (22) Που Προμηθεύονται (μόνο για κουφώματα αλουμινίου). Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου τύπου και μήκους.

SK تم بتثبيت الركاب (2) في الهيكل بواسطة المسامير (22) المرفقة (فقط لوحدات الإغلاق المصنوعة من الألومينيوم). بالنسبة لوحدات الإغلاق المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع و طول مناسب.

C ① Appoggiare l'attuatore sul bancale facendo coincidere la copiglia anteriore "A" con il vano dell'attacco per l'infisso (2).

GB Put the actuator on the sill, making the front head "A" coincide with the opening of the window attachment (2).

⑦ Appuyer le vérin sur le bâti, en faisant coïncider la tête avant "A" avec l'ouverture du raccord pour le bâti (2).

④ Den Antrieb auf das Fensterbrett legen und darauf achten, dass der vordere Kopf "A" mit der Aussparung des Antriebs für die Zarge (2) übereinstimmt.

① Apoyen el servomotor sobre la base de modo que coincidan el cabezal delantero "A" con el hueco de la conexión para el marco (2).

GR Ζετε το actuator πάνω στο πεζούλι με τον τρόπο με τον οποίο η ανάρτηση "A" θα ταιριάζει στο κενό της υποδοχής κουφώματος (2).

NL Zet de actuator op de vensterbank en laat het voorste blokje "A" met de bevestigingsplaats voor het kozijn (2) samenvallen.

SK تأمسك و مكوّدتك سكرجكت عل ابلاكتوى وُجُو مز ءلليُسُ "A" ءلّ سكلدلت و زلكيوت (2).

NO Naslonite regulacijski mehanizem na polico, tako da se bo prednja glavica "A" skladala z zaklepom (2).

CZ Položte ovládací mechanismus na parapet tak, aby se přední hlava (A) shodovala s otvorem příchytky okna (2).

GR Στηρίξτε τον εφαρμοστήρα στην κλίνη συμπίπτοντας την εμπροσθινή κεφαλή "A" με το άνοιγμα υποδοχής κουφώματος (2).

SK قم بضبط محرك التبديل على الوقف مع الحرص على المقابلة بين الرأس الأمامية "A" مع خانة وحدة التثبيت الخاصة بالنافذة (2).

H ① L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i finecorsa intervenì interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della manu sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, eseguire le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Contattare immediatamente l'ufficio tecnico/commerciale.

GB The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, proceed as follows: Disconnect the actuator. Immediately contact the technical-sales department.

⑦ Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les fins de course internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter les opérations suivantes: couper la tension au vérin. Contacter immédiatement le service technico/commercial.

④ Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Aus diesem Grunde muss überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgendermaßen vorzugehen: Den Antrieb spannungslos setzen. Wenden Sie sich unverzüglich an die technische Vertriebsabteilung.

① El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen las siguientes operaciones: Quiten la tensión del servomotor. Dóngase en contacto inmediatamente con la oficina técnica/comercial.

② O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor. Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, executar as seguintes operações: Desligar a tensão ao actuador. Contactar imediatamente o Departamento Técnico/Comercial.

NL De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne eindschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u als volgt te werk te gaan: Schakel de netspanning naar de actuator uit. Neem onmiddellijk contact op met de technische / verkoopafdeling.

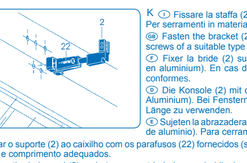
GR A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső végállások félbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a következő műveleteket végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Azonnal lépjen kapcsolatba a műszaki/kereskedelmi irodával.

SK Regulacijski mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje in zapiranje, ko mehanizem doseže skrajne točke svojega hoda. Zato se je potrebno prepričati, da ob dosegu skrajnih točk odpiranja in zapiranja omejevalci hoda prekinejo električni tok v motorju. Stanje lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kje je moč čutiti vibracije, ki jih ustvarja motor. Če je motor ob dosegu hoda prišel v skrajni položaj in je dosegel ničnimi skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Regulacijski mehanizem izključite iz električne napetosti. Nemudoma obvestite tehnično/prodajni servis.

CZ Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přerují přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se ruku dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže motor zůstane i po dosažení koncové pozice pod napětím, postupujte následující kroky: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a okamžitě se obraťte na technické/obchodní oddělení.

GR Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά Πορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της Πορείας. Συνεπώς Πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάνουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, τα εσωτερικά τερματικά Πορείας διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υπδοδομή του εφαρμοστήρα που ανιχνεύει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην Περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα Πορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέστε τις Παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Επικοινωνήστε αμέσως με το τεχνικό/εμπορικό γραφείο.

SK تم توريد محرك التبديل بوحدتين لنهاية المجرى و اللتين يقومـا بإيقاف حركة الفتح و الغلق بشكل يتوافق مع أقصى وضعين للمجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للفتح و الغلق، تقوم وحدات الفتاح الغير الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك. يمكن التحقق من تلك الحالة بواسطة ملامسة آلية للهيكل الخارجي لمحرك التبديل و التي تحدد الاهتزازات الناتجة عن المحرك. في حالة كون المحرك لا يقوم بقطع التغذية عند الوصول إلى نهاية المجرى، مستمر في كونه تحت الجهد، قم بالعمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل. اتصل فوراً بالورشة الفنية/التجارية.



① Descrizione montaggio su finestre a vasistas

GB Fitting to hopper frame windows

⑦ Description du montage sur fenêtres à vasistas

⑥ Anleitung zur Montage auf Kippfenstern

④ Descripción montaje en ventanas de fuelle.

⑦ Descrição da montagem em janelas de batente

NL Beschrijving van de montage op klapramen

① A bukóablaklokra történő felszerelés leírása

GR Οδηγίες συναρμολόγησης σε παράθυρα ανοίγματος

SK Opis montaže na okna z gornjim vodoravnim prislonom.

CZ Popis montáže na okna s horním vodorovným prislonem.

NO Beskrivelse av montering på vinduer med overslag

SK وصف التركيب على الواقع الجزئي المعشق.

A ① Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso. In corrispondenza della mezzeria eseguire, con una punta adeguata, la foratura relativa all'attacco anteriore (2) ad una altezza definita dal piano di appoggio dell'attuatore. I fori di fissaggio dell'attacco anteriore possono essere eseguiti a 13 mm dal piano sul quale verrà fissato l'attuatore secondo gli spazi disponibili.

GB Locate and mark the centre line of the window and fixed frame. With a proper bit, drill the hole for the front attachment (2) next to the centre line at a height defined by the actuator's support surface. The holes for fixing the front attachment should be drilled 13 mm from the surface on which the actuator will be secured, depending on the space available.

⑦ Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe.
Au niveau de la ligne médiane exécuter, à l'aide d'une pointe adéquate, le perçage correspondant au raccord avant (2) à une hauteur définie à partir du plan d'appui du vérin. Les trous de fixation du raccord avant peuvent s'effectuer à 13 mm du plan sur lequel sera fixé le

does not cut out when the end of stroke is reached, proceed as follows: Disconnect the actuator. Immediately contact the technical-sales department.

Ⓔ Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter les opérations suivantes : couper la tension au vérin. Contacter immédiatement le service technico/commercial.

Ⓖ Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichung der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgendermaßen vorzugehen: Den Antrieb spannungslos setzen. Wenden Sie sich unverzüglich an die technische Vertriebsabteilung.

Ⓘ El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen las siguientes operaciones: Quiten la tensión del servomotor. Pónganse en contacto inmediatamente con la oficina técnica/comercial.

Ⓞ O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os microinterruptores internos interrompam a alimentação ao motor. Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, executar as seguintes operações: Desligar a tensão ao actuador. Contactar imediatamente o Departamento Técnico/Comercial.

Ⓡ De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u als volgt te werk te gaan: Schakel de netspanning naar de actuator uit. Neem onmiddellijk contact op met de technische afdeling/verkoopafdeling.

Ⓩ A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók felbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a következő műveleteket végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Azonnal lépjen kapcsolatba a műszaki/kereskedelmi irodával.

Ⓑ Regulacijski mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje in zapiranje, ko mehanizem doseže skrajne točke svojega hoda. Zato se je potrebno prepričati, da ob dosegu skrajnih točk odpiranja in zapiranja omejevalci hoda prekinejo električni tok v motorju. Stanje lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Regulacijski mehanizem izključite iz električne napetosti. Nemudoma obvestite tehnično/prodajni servis.

Ⓚ Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže motor zůstane i po dosažení koncové polohy pod proudem, provedte následující kroky: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a okamžitě se obraťte na technické/obchodní oddělení.

Ⓜ Ovládací mechanizmus je osadený dvoma koncovými vypínači, ktoré zastavia otváranie a zatváranie okna v dvou koncových bodoch dráhy. Je nutné zkontrolovať, jestli pri dosažení pozíc maximálneho otvorenia a maximálneho zatvorenia interní koncové vypínače prerušia prívod elektrickej energie do motoru. Tento stav je zistiteľný, jestliže se rukou dotknete vnútornej štruktúry ovládacieho mechanizmu, ktorá zachytuje vibrácie motoru. Jestliže motor zostane i po dosažení koncové polohy pod proudem, prosvedte následujúci kroky: vypnite prívod elektrickej energie do ovládacieho mechanismu a okamžitě se obraťte na technické/obchodné oddělení.

Ⓛ Ovládací mechanizmus je osadený dvoma koncovými vypínačmi, ktoré zastavia otváranie a zatváranie okna v dvou koncových bodoch dráhy. Je nutné zkontrolovať, jestli pri dosažení pozíc maximálneho otvorenia a maximálneho zatvorenia interní koncové vypínače prerušia prívod elektrickej energie do motoru. Tento stav je zistiteľný, jestliže se rukou dotknete vnútornej štruktúry ovládacieho mechanizmu, ktorá zachytuje vibrácie motoru. Jestliže motor zostane i po dosažení koncové polohy pod proudem, prosvedte následujúci kroky: vypnite prívod elektrickej energie do ovládacieho mechanismu a okamžitě se obraťte na technické/obchodné oddělení.

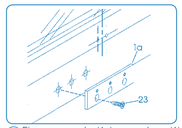
Ⓣ Fissare il distanziale (1a) per la staffa (1) mediante le viti (23) in dotazione (solo per serramenti in alluminio). Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.

Ⓓ Fix the spacer (1a) for the bracket (1) using the screws (23) supplied (only for aluminium windows). Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.

Ⓕ Fixer l'entretoise (1a) pour la bride (1) au moyen des vis (23) fournies (exclusivement pour menuiseries en aluminium). En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.

Ⓓ Den Abstandhalter (1a) für die Konsole (1) mit den mitgelieferten Schrauben (23) befestigen (nur für Fenster aus Aluminium). Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.

Ⓘ Sujeten el separador (1a) para la abrazadera (1) mediante los tornillos (23) suministrados (sólo para cerramientos de aluminio). Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.



Ⓟ Fixar o espaçador (1a) para a chapa (1) com os parafusos (23) fornecidos (só para caixilhos em alumínio). Para caixilhos em material diferente, utilizar parafusos do tipo e o comprimento adequados.

Ⓝ Bevestig de afstandhouder (1a) voor de beugel (1) met behulp van de bijgeleverde schroeven (23) (uitsluitend voor aluminium ramen). Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.

Ⓗ Rögzítse a távolságtartót (1a) a kengyelhez (1) a tartozék csavarokkal (23) (csak alumínium ablakoknál). Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.

Ⓤ Fissare la staffa (1) sul relativo distanziale mediante le viti (21) in dotazione.

Ⓓ Fix the bracket (1) onto the spacer using the screws (21) supplied.

Ⓕ Fixer la bride (1) sur l'entretoise correspondante moyennant les vis (21) fournies.

Ⓓ Die Konsole (1) mit den mitgelieferten Schrauben am entsprechenden Abstandhalter befestigen.

Ⓘ Sujeten la abrazadera (1) en el separador correspondiente mediante los tornillos (21) suministrados.

Ⓟ Fixar a chapa (1) no respectivo espaçador com os parafusos (21) fornecidos.

Ⓝ Bevestig de beugel (1) op de desbetreffende afstandhouder met behulp van de bijgeleverde schroeven (21).

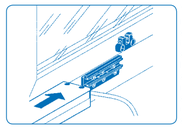
Ⓗ Rögzítse a keretet (1) a megfelelő távolságtartóhoz a tartozék csavarok (21) segítségével

Ⓖ Pritrdite opornik (1) na ustrezajoč distančnik s priloženimi vijaki (21).

Ⓖ Upevněte držák (1) k příslušné rozpěrce pomocí dodaných šroubů (21).

Ⓜ Στερεώστε το άγκιστρο (1) στο σχετικό διαχωριστήρα με τις βίδες (21) που προμηθεύονται.

Ⓜ قم بتثبيت الركاب (1) في وحدة المباعدة المناسب بواسطة المسامير (21) المرفقة.



V ① Inserire l'attuatore sulla staffa (1) facendolo scorrere nell'apposita guida fino a che la testina catena "A" risulti essere centrata rispetto al vano dell'attacco per infisso (2).

Ⓓ Slide the actuator in the guide provided to insert it into the bracket (1) until chain head "A" is centred with the opening for the window attachment (2).

Ⓕ Enclencher le vérin sur la bride (1), en le faisant glisser dans le guidage approprié jusqu'à ce que la tête de la chaîne "A" ne s'avère centrée par rapport au compartiment du raccord pour bâti (2).

Ⓓ Den Antrieb in die Konsole (1) einsetzen und in der entsprechenden Führung verschieben, bis der regulierbare Kettenkopf "A" zur Aussparung des Antriebs für die Zargen (2) zentriert ist.

Ⓘ Introduzcan el servomotor en la abrazadera (1) y deslícenlo por su guía hasta que el cabezal cadena "A" esté centrado respecto al hueco de la conexión para el marco (2).

Ⓟ Inserir o actuador na chapa (1) deslizando-o na respectiva guia até que a cabeça da corrente "A" fique centrada com o vão da fixação para o suporte (2).

Ⓝ Plaats de actuator op de beugel (1) door hem in de geleider te schuiven totdat het blokje van de ketting «A» gecentreerd is ten opzichte van de ruimte voor de bevestiging van het kozijn (2).

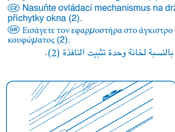
Ⓗ Helyezze a működtető szerkezetet a kengyelre (1) úgy, hogy a megfelelő sínben csúsztatja, míg az «A» lánc fej középpontba kerül a nyílászáró rögzítési mélyedéséhez (2) képest.

Ⓖ Vstavite regulacijski mehanizem v opornik (1) in ga potisnite po vodilu tako daleč, dokler ne bo nastavljiva glavica verige "A" poravnana z zaklepom, pritrjenim na okvir okenskega krila (2).

Ⓖ Nasuňte ovládací mechanismus na držák (1) a nechte ho přesunout do příslušného vedení, dokud nedojde k vycentrování hlavy (A) vzhledem k otvoru příchytky okna (2).

Ⓜ Τοποθετήστε τον υδραυλικό κινητήρα στην κωμβίη θέση που βρίσκεται με το σφιξίμο των χαντηρών (20) στα ειδικά σπειρώματα στην πλάτη του συγκεκριμένου άγκιστρου, χρησιμοποιώντας αρσενικό κλειδί εξαγωνικό που δεν παρέχηθήκατε.

Ⓜ قم بإدخال محرك التبديل في الوضع المضبوط الذي ستجده فيه، بواسطة تثبيت الجزيئات (10) في النقوش المناسبة الموجودة على ظهر الركاب باستخدام مفتاح فك سداسي (غير مرفق مع الجهاز).



Ⓝ Blokkeer de actuator exact in de juiste positie die gevonden wordt door de schroeven (20) in de gaten met schroefdraad op de achterkant van de beugel zelf aan te spannen met behulp van een niet-bijgeleverde inbussleutel.

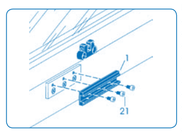
Ⓗ Rögzítse a működtető szerkezetet az így megtalált pontos helyzetében a csapos rögzítőcsavarok (20) szorosra húzásával magának a kengyelnek a hátán levő menetekben egy külön beszerzendő imbuszkulcs segítségével.

Ⓖ Pritrdite regulacijski mehanizem natančno v najdeni legi, tako da privijačite vijake (20), ki se nahajajo na hrbtišču opornika, in sicer z inbus ključem (ni priložen).

Ⓖ Zablokujte ovládací mechanismus v takto nalezené pozici tak, že utáhnete šrouby (20) v příslušných štěrbinách samotného držáku; použijte přitom zástrčný klíč, který není součástí dodávky.

Ⓜ Ρυθμιζόμενες του εφαρμοστήρα στην ακριβή θέση που βρέθηκε με το σφίξιμο των χαντηρών (20) στα ειδικά σπειρώματα στην πλάτη του συγκεκριμένου άγκιστρου, χρησιμοποιώντας αρσενικό κλειδί εξαγωνικό που δεν παρέχηθήκατε.

Ⓜ قم بتثبيت وحدة المباعدة(1a) للركاب (1) بواسطة المسامير (23) المرفقة (فقط لوحدات الإغلاق المصنوعة من الألومينيوم). بالنسبة لوحدات الإغلاق المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع و طول مناسب.



U ① Fissare la staffa (1) sul relativo distanziale mediante le viti (21) in dotazione.

Ⓓ Fix the bracket (1) onto the spacer using the screws (21) supplied.

Ⓕ Fixer la bride (1) sur l'entretoise correspondante moyennant les vis (21) fournies.

Ⓓ Die Konsole (1) mit den mitgelieferten Schrauben am entsprechenden Abstandhalter befestigen.

Ⓘ Sujeten la abrazadera (1) en el separador correspondiente mediante los tornillos (21) suministrados.

Ⓟ Fixar a chapa (1) no respectivo espaçador com os parafusos (21) fornecidos.

Ⓝ Bevestig de beugel (1) op de desbetreffende afstandhouder met behulp van de bijgeleverde schroeven (21).

Ⓗ Rögzítse a keretet (1) a megfelelő távolságtartóhoz a tartozék csavarok (21) segítségével

Ⓖ Pritrdite opornik (1) na ustrezajoč distančnik s priloženimi vijaki (21).

Ⓖ Upevněte držák (1) k příslušné rozpěrce pomocí dodaných šroubů (21).

Ⓜ Στερεώστε το άγκιστρο (1) στο σχετικό διαχωριστήρα με τις βίδες (21) που προμηθεύονται.

Ⓜ قم بتثبيت الركاب (1) في وحدة المباعدة المناسب بواسطة المسامير (21) المرفقة.

W ① Bloccare l'attuatore nella posizione esatta così trovata, mediante il serraggio dei grani (20) nelle apposite filettature, poste sul dorso della staffa stessa, utilizzando una chiave a brugola non in dotazione.

Ⓓ Lock the actuator in the precise position found this way by using the Allen wrench (not supplied) to tighten the dowels (20) in the threads provided on the back of the bracket.

Ⓕ Bloquer le vérin dans la position exacte obtenue moyennant le serrage des ergots (20) dans les filetages appropriés, placés sur le dos de la bride à l'aide d'une clé Allen (non fournie).

Ⓓ Den Antrieb in der so ermittelten Position durch Anzug der Stifte (20) in den Gewindebohrungen auf dem Rücken der Konsole unter Verwendung eines Inbusschlüssels (nicht im Lieferumfang enthalten) sperren.

Ⓘ Bloquean el servomotor en la posición exacta, para ello aprieten los tornillos sin cabeza (20) en las roscas correspondientes situadas en el revés de la abrazadera utilizando una llave Allen (no suministrada).

Ⓟ Fixar o actuador na posição exacta assim determinada, aparafusando os pernos (20) nas respectivas roscas, situadas na traseira da chapa, utilizando uma chave sextavada não fornecida.

Ⓝ Blokkeer de actuator exact in de juiste positie die gevonden wordt door de schroeven (20) in de gaten met schroefdraad op de achterkant van de beugel zelf aan te spannen met behulp van een niet-bijgeleverde inbussleutel.

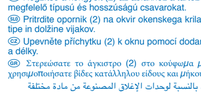
Ⓗ Rögzítse a működtető szerkezetet az így megtalált pontos helyzetében a csapos rögzítőcsavarok (20) szorosra húzásával magának a kengyelnek a hátán levő menetekben egy külön beszerzendő imbuszkulcs segítségével.

Ⓖ Pritrdite regulacijski mehanizem natančno v najdeni legi, tako da privijačite vijake (20), ki se nahajajo na hrbtišču opornika, in sicer z inbus ključem (ni priložen).

Ⓖ Zablokujte ovládací mechanismus v takto nalezené pozici tak, že utáhnete šrouby (20) v příslušných štěrbinách samotného držáku; použijte přitom zástrčný klíč, který není součástí dodávky.

Ⓜ Ρυθμιζόμενες του εφαρμοστήρα στην ακριβή θέση που βρέθηκε με το σφίξιμο των χαντηρών (20) στα ειδικά σπειρώματα στην πλάτη του συγκεκριμένου άγκιστρου, χρησιμοποιώντας αρσενικό κλειδί εξαγωνικό που δεν παρέχηθήκατε.

Ⓜ قم بتثبيت الركاب (1) في وحدة الإغلاق بواسطة المسامير (22) المرفقة (فقط لوحدات الإغلاق المصنوعة من الألومينيوم). بالنسبة لوحدات الإغلاق المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع و طول مناسب.



S ① Fissare la staffa (2) sul serramento mediante le viti (22) in dotazione (solo per serramenti in alluminio). Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.

Ⓓ Fasten the bracket (2) on the window using the screws (22) supplied (only for aluminium windows). Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.

Ⓕ Fixer la bride (2) sur la menuiserie au moyen des vis (22) fournies (exclusivement pour menuiseries en aluminium). En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.

Ⓓ Die Konsole (2) mit den mitgelieferten Schrauben (22) auf dem Fenster befestigen (nur für Fenster aus Aluminium). Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.

Ⓘ Sujeten la abrazadera (2) en el cerramiento mediante los tornillos (22) suministrados (sólo para cerramientos de aluminio). Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.

Ⓟ Fixar o suporte (2) no caixilho com os parafusos (22) fornecidos (só para caixilhos em alumínio). Para caixilhos em material diferente, utilizar parafusos do tipo e comprimento adequados.

Ⓝ Bevestig de beugel (2) op het raam met behulp van de bijgeleverde schroeven (22) (uitsluitend voor aluminium ramen). Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.

Ⓗ Rögzítse a kengyelt (2) az ablakhoz a tartozék csavarok (22) segítségével (csak alumínium ablakoknál). Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.

Ⓖ Pritrdite opornik (2) na okvir okenskega krila s priloženimi vijaki (22) (velja le za okvir iz aluminija). Pri okvirih iz drugih materialov uporabite ustrezne tipe in dolžine vijakov.

Ⓒ Upevněte příchytku (2) k oknu pomocí dodaných šroubů (22); pouze pro hliníková okna. Pro okna z jiných materiálů použijte šrouby příslušného typu a délky.

Ⓜ Στερεώστε το υποστήριγμα (2) στο κούφωμα με τις βίδες (22) που προμηθεύονται (μόνο για κουφώματα αλουμινίου). Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου είδους και μήκους.

Ⓜ قم بتثبيت الركاب (2) في وحدة الإغلاق بواسطة المسامير (22) المرفقة (فقط لوحدات الإغلاق المصنوعة من الألومينيوم). بالنسبة لوحدات الإغلاق المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع و طول مناسب

Serramento - Window - Menuiserie Fenster - Cerramiento - Caixilho Raam - Ablak - Okvir okenskega krila - Okno - Κούφωμα - الإغلاق	Viti - Screws - Vis - Schrauben Tornillos - Parafusos - Schroeven - Csavarok - Vijaki - Šrouby - Βίδες - المسامير	Punte - Bits Pointes - Bohrspitzen - Brocas - Brocas - Punten - Fúrófejek - Svedri - Vrtáky Μύτες - مثقب (Ø mm)
A — Parte mobile - Moving part - Partie mobile Beweglicher Teil - Parte móvil - Parte mível - Bewegend deel - Mozgó rész - Premiční díl - Pohyblivá část - Κινητό σημείο - الجزء المتحرك	AF 4,8 x 22 UNI 6954	3,7
B — Parte fissa - Fixed part - Partie fixe Fester Teil - Parte fija - Parte fixa Vast deel - Rögzített rész - Nepremični del Pevná část - Σταθερό σημείο - الجزء الثابت	AF 4,2 x 13 UNI 6954	2,7
C — Mezzeria del serramento • Window centre line • Ligne médiane de la menuiserie • Mittellinie des Fensters • Línea de centro del cerramiento • Meio do caixilho • Middellijn van het raam • Az ablak felezővonala • Sredščnica okvira okenskega krila • Středová čára okna • Μεσαία γραμμή κουφώματος • نقطة منتصف وحدة الإغلاق		

① Descrizione montaggio su finestre a sporgere

Ⓓ Fitting to top-hung windows

Ⓕ Description du montage sur fenêtres en saillie

Ⓘ Anleitung zur Montage auf Klappfenstern

Ⓟ Descripción montaje en ventanas de bastidor abatible

Ⓝ Descrição de montagem em janelas projectantes

Ⓗ Beschrijving van de montage op naar buiten openende ramen

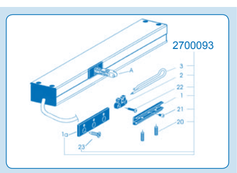
Ⓖ Az emelkedően felnyíló ablakokra történő felszerelés leírása

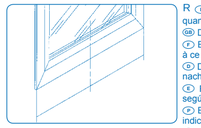
Ⓒ Opis montaže na okna z vodoravnim prislonom

Ⓢ Popis montáže na výkyvná okna

Ⓜ Περιγραφή συναρμολόγησης σε Παράθυρα Προεξοχής

Ⓜ وصف التركيب على النافذة البارزة





Q ① Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso.

Ⓓ Locate and mark the centre line of the window and fixed frame.

Ⓕ Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe.

Ⓓ Die Mittellinie des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.

Ⓘ Encuentren y tracen la línea de centro del cerramiento y del bastidor fijo.

Ⓟ Determinar e traçar o meio do caixilho e do quadro fixo.

Ⓝ Bepaal de middellijn van het raam en het kozijn en maak een teken.

Ⓗ Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát.

Ⓖ Izmerite in začrtajte sredščnico C na okenski okvir in podboj.

Ⓒ Vymezte a vyznačte si středovou čáru okna a pevného rámu.

Ⓢ Určte a vyznačte si stredovou čiaru okna a pevného rámu.

Ⓜ Εντοπίστε και χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος και του σταθερού πλαίσιου.

Ⓜ قم بتحديد و تتبع نقطة المنتصف في وحدة الإغلاق و الهيكل الثابت.

R ① Eseguire i fori seguendo le indicazioni del disegno e utilizzando le punte di diametro corrispondente a quanto indicato nello schema sottostante.

Ⓓ Drill holes in the places indicated on the drawing using drill bits of the required diameter, as per the following diagram.

Ⓕ Exécuter les trous en suivant les indications du plan et en utilisant les pointes de diamètre correspondant à ce qui est indiqué sur le schéma ci-dessous.

Ⓓ Die Bohrungen anhand der Angaben in der Zeichnung und unter Verwendung von Bohrspitzen mit dem im nachstehend aufgeführten Schema angegebenen Durchmesser ausführen.

Ⓘ Realicen los orificios siguiendo las indicaciones del dibujo y utilizando brocas de diámetro adecuado, según lo indicado en el esquema inferior.

Ⓟ Efectuar os furos seguindo as indicações do desenho e utilizando as brocas de diâmetro adequado como indicado no esquema abaixo.

Ⓝ Boor de gaten zoals op de afbeelding is weergegeven en gebruik daarbij boorpunten met een diameter die overeenstemt met de indicaties in het onderstaande schema

Ⓗ Készítse el a furatokat a rajz utasításait követve, és a lenti rajzon megjelölteknek megfelelő átmérőjű fúrófejeket használva.

Ⓒ Zavrtajte luknje po navodilih na skici, pri čemer uporabljajte svedre s premerom, ki ustreza spodnjim shemam.

Ⓒ Podle obrázku vyvrtejte příslušné otvory a použijte příčnm vrtáky s průměrem, který je uvedený na následujícím schématu.

Ⓜ Εκτελέστε τις οπές σύμφωνα με το σχέδιο και χρήση βιτών αντίστοιχης διαμέτρου όσων αναφέρονται στο παράκάτω σχέδιο.

Ⓜ قم بتنفيذ الثقوب بإتباع التعليمات الموجودة في التصميم و باستخدام رؤوس ثقب يكن قطرها مطابق لما هو محدد في الرسم الموجود بالأسفل.

A- Conduttori sezione minima 1 mm2 e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. • Conductors with minimum section of 1 mm2 and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. • Conducteurs de section minimale de 1 mm2 et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. • Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. • Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. • Condutores com uma secção mínima de 1 mm2 ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. • Geleiders minimale doorsnede 1 mm2 en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. • Minimum 1 mm2 átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. • Prevodniki premera min. 1 mm2 oziroma takega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. • Vodiče o minimálním průřezu 1 mm2 nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. • Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm2 και οπωσδήποτε με κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής. • موصلات مقاسها الأدنى 1 مم2 و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B- Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). • Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/b=closes). • Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture / b = fermeture). • Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet / b= schließt). • Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). • Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/b= fecha). • Tweepolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen / b = sluiten). • Bipoláris kapcsoló közepső OFF állással (a=nyit-b=zár). • Bipolarno komutacijsko stikalo s srednjskim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). • Dvopólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře) • Κύμβιο μεταλλικής δοξιωμένο με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει).

• Ρύθμιζε τον τρόπο λειτουργίας του εφαρμοστήρα. Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά θορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της θορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα θορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέστε τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Επικοινωνήστε αμέσως με το τεχνικό/εμπορικό γραφείο.

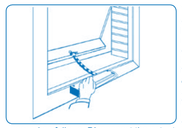
• Ρύθμισε τον τρόπο λειτουργίας του εφαρμοστήρα. Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά θορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της θορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην Περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα θορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέστε τις Παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Επικοινωνήστε αμέσως με το τεχνικό/εμπορικό γραφείο.

Ⓚ Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže motor zůstane i po dosažení koncové polohy pod proudem, provedte následující kroky: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a okamžitě se obraťte na technické/obchodní oddělení.

Ⓜ Ελεγχος λειτουργίας τερματικών θορείας του εφαρμοστήρα. Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά θορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της θορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην Περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα θορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέστε τις Παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέστε τάση από τον εφαρμοστήρα. Επικοινωνήστε αμέσως με το τεχνικό/εμπορικό γραφείο.

Ⓜ فحص تشغيل وحدات نهاية المجرى لمحرك التبديل. ثم تزويد محرك التبديل بجودتين لنهاية المجرى و القنين بقوما بإيقاف حركة القفح و الغلق بشكل يتوافق مع أقصى وضعين للمجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للقفح و الغلق، تقوم وحدات المفتاح العام الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك.

يمكن التحقق من تلك الحالة بواسطة ملامسة اليد للهيكل الخارجي لمحرك التبديل و التي تحدد الاهتزازات الناتجة عن المحرك. في حالة كون المحرك، عند الوصول إلى نهاية الجرى، مستمر في كونه تحت الجهد. قم بالعمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل. اتصل فوراً بالورشة الفنية/ التجارية.



Y ① Controllo del funzionamento dei finecorsa dell'attuatore. L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, eseguire le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Contattare immediatamente l'ufficio tecnico/commerciale.

Ⓖ Checking operation of the actuator's limit switches. The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning of the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, proceed as follows: Disconnect the actuator. Immediately contact the technical-sales department.

Ⓔ Contrôler le fonctionnement des fins de course du vérin. Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter les opérations suivantes : couper la tension au vérin. Contacter immédiatement le service technico/commercial.

Ⓘ Funktionskontrolle der Endschalter des Antriebs Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgendermaßen vorzugehen: Den Antrieb spannungslos setzen. Wenden Sie sich unverzüglich an die technische Vertriebsabteilung.

Ⓟ Controlo do funcionamento dos limitadores de percurso do actuador. O actuador está equipado